



Allegato alla delibera consigliare n. 2
del 08.02.2010

Anlage zum Ratsbeschluss Nr.2
vom 08.02.2010

Njonta ala deliberazion dl cunsëi
chemunel n.2 di 08.02.2010

**COMUNE
S.CRISTINA
VAL GARDENA**
(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE
ST.CHRISTINA
GRÖDEN**
(Provinz Bozen)

**CHEMUN
S.CRESTINA
GHERDËINA**
(Provincia de Bulsan)

**Regolamento comunale
riguardante la detenzione di
cani**

**Gemeindeverordnung zur
Hundehaltung**

**Regulamënt chemunel sun l
tenì cians.**

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'AMBOLT
Dr. Bruno Senoner

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL
Dr. Hugo J. Perathoner

INDICE

- Art. 1 Principi generali e finalità
- Art. 2 Cura e custodia di cani
- Art. 3 Detenzione dei cani nei pressi delle abitazioni
- Art. 4 Detenzione dei cani nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico

- Art. 5 Escrementi dei cani
- Art. 6 Accesso dei cani ai locali pubblici
- Art. 7 Mezzi di trasporto pubblici
- Art. 8 Zone vietate ai cani
- Art. 9 Addestramento di cani
- Art. 10 Disturbo da parte di cani

- Art. 11 Vigilanza
- Art. 12 Sanzioni
- Art. 13 Eccezioni
- Art. 14 Entrata in vigore

INHALTSVERZEICHNIS

- Art. 1 Allgemeine Grundsätze und Ziele
- Art. 2 Pflege und Haltung von Hunden
- Art. 3 Haltung von Hunden in Wohnbereichen
- Art. 4 Haltung von Hunden in öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Bereichen

- Art. 5 Hundekot
- Art. 6 Zutritt der Hunde zu öffentlichen Lokalen
- Art. 7 Öffentliche Verkehrsmittel
- Art. 8 Verbotzonen für Hunde
- Art. 9 Ausbildung von Hunden
- Art. 10 Ruhestörung durch Hunde

- Art. 11 Überwachung
- Art. 12 Sanktionen
- Art. 13 Ausnahmen
- Art. 14 In Kraft treten

INDESC

- Art. 1 Prinzips genereli y finali-teies
- Art. 2 Secudî y tenî i cians
- Art. 3 Tenî i cians daujin ala cêses
- Art. 4 Tenî i cians luesc publics y davierc al publich

- Art. 5 Merdes di cians
- Art. 6 Ruvé permez ai locai publics cun cians
- Art. 7 Mesuns de trasport publics
- Art. 8 Zones pruibides ai cians
- Art. 9 Nsenië ju i cians
- Art. 10 Desturb da pert di cians

- Art. 11 Cuntrol
- Art. 12 Straufonghes
- Art. 13 Ezeziions
- Art. 14 Jî ndrova

Articolo 1
Principi generali e finalità

Il Comune di S.Cristina Valgardena al fine di proteggere gli animali e di tutelare l'ambiente, promuove un corretto rapporto dell'uomo con i cani e ne disciplina la detenzione nel territorio comunale.

Articolo 2
Cura e custodia di cani

Il proprietario di un cane è sempre responsabile del benessere, del controllo e della detenzione dell'animale e risponde, sia civilmente che penalmente, dei danni o lesioni a persone, animali e cose provocati dall'animale stesso

Chiunque, a qualsiasi titolo, accetti di tenere un cane non di sua proprietà ne assume la responsabilità per il relativo periodo

I cani possono essere affidati solamente a persone che sono in grado di gestirli correttamente

Il detentore del cane deve assicurare che l'animale abbia un comportamento adeguato alle specifiche esigenze di convivenza con persone e animali rispetto al contesto in cui vive

Artikel 1
Allgemeine Grundsätze und Ziele

Zum Schutz von Tier und Umwelt fördert die Gemeinde St. Christina Gröden ein korrektes Verhältnis zwischen Mensch und Hund und regelt die Hundehaltung im Gemeindegebiet

Artikel 2
Pflege und Haltung von Hunden

Hundeeigentümer sind immer für das Wohlergehen, die Kontrolle und Haltung ihrer Hunde verantwortlich und haften zivil- und strafrechtlich für Schäden und Verletzungen an Personen und Gegenständen, die von Hunden verursacht werden

Jeder der einen Hund annimmt, auch wenn er nicht ihm persönlich gehört, übernimmt die Verantwortung für das Tier in diesem Zeitraum

Hunde dürfen nur Personen anvertraut werden, welche die Tiere artgerecht halten

Hundehalter müssen garantieren, dass die Tiere eine angepasste Verhaltensweise im Umfeld mit zusammenlebenden Menschen und Tieren aufweisen

Articol 1
Prinzipies generai y fins

L Chemun de S.Crestina, al fin de scuné i tieres y l'ambient, sustèn na relazion coreta dla persona cun i cians y ne regulea la detenzion tl raion chemunel;

Articol 2
Cura y cialé sun i cians

L pussessëur de n cian ie for respunsabl dl bënsté, dl cuntrol y dla detenzion dl tier y respuend, sibes zevilmënter che penalmënter, di dannesc o dla ferides a persones, tieres o robes, gaujedes dal tier nstëss;

Uniun, che cëla sun n cian, ënghe sce l ne n ie nia sie, sëurantol la respunsabeltà per chësc tëmپ;

I cians possa unì lascie me a persones che sibe bones dl tenì a na maniera adateda;

Chiche tèn n cian, muesssa assegué che l cian ebe n cumportamënt adata ai bujëns specifichs dl cunviver cun persones o tieres ulache l vif;

Articolo 3
Detenzione dei cani nei pressi delle abitazioni

I cani devono essere tenuti e custoditi presso l'abitazione del proprietario o detentore e sulle aree pertinenziali dell'abitazione stessa in modo che non possano accedere autonomamente a strade, sentieri ed aree pubbliche senza che sia presente il padrone

I cani che hanno sviluppato un forte istinto di protezione del proprio territorio (per esempio cani da guardia) devono essere custoditi in modo conforme alle loro caratteristiche ed in modo tale da non poter minacciare, aggredire o nuocere persone, cose o animali

Articolo 4
Detenzione dei cani nelle aree urbane e ai nei luoghi aperti al pubblico

Artikel 3
Haltung von Hunden in Wohnbereichen

Die Hunde müssen vom Eigentümer oder Halter in seiner Wohnung und deren Zubehörsfläche so gehalten werden, dass sie bei Abwesenheit des Eigentümers keinen direkten Zugang zu Straßen, Wegen und anderen öffentlichen Flächen haben

Die Hunde, die einen ausgeprägten Instinkt zur Beschützung ihres Territoriums haben (wie beispielsweise Wachhunde), müssen ihrer Art entsprechend gehalten werden, sodass Personen, Sachen oder Tiere, nicht bedroht, angegriffen oder verletzt werden können

Artikel 4
Haltung von Hunden in öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Bereichen

Articol 3
Tenì n cian te cuatieres

I cians muessa unì tenii y custedii tl cuatier dl pussessëur o detentëur y sun la sperses purtenientes, a na moda che l ne n possa ruvé sun stredes, trois y sperses publiques sënza che l sibe leprì l patron;

I cians che à n istint scialdi sterch de defënder si teridoi (p.ej. cians da verdia) muessa unì tenì a na moda adateda a si carateristighes y a na moda che l ne n agredësc, dannejea o ti fej mel a persones, tieres o robes.

Articol 4
Detenzion di cians tla sperses publiques o te sperses de azés publich

Ai fini della prevenzione di danni o lesioni a persone, animali o cose i proprietari e detentori di cani devono adottare le seguenti misure:

- Devono utilizzare sempre il guinzaglio durante la conduzione dell'animale nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico, fatte salve le aree per cani individuate dai comuni. Tali aree possono essere definite ed individuate con un'ordinanza del Sindaco.
- Il guinzaglio non deve superare la lunghezza di 1,50 m
- I proprietari ed i detentori dei cani devono portare con sé una museruola adeguata, da applicare al cane in caso di rischio per l'incolumità di persone o animali o su richiesta delle autorità competenti

Articolo 5 Escrementi dei cani

I proprietari ed i detentori dei cani, qualora gli animali lordino con i loro escrementi aree urbane e luoghi aperti al pubblico, devono provvedere mediante idonea attrezzatura all'immediata pulizia del suolo dagli escrementi. Per motivi igienico-sanitari l'obbligo suddetto, sussiste anche all'interno delle aree attrezzate per i cani

I detentori dei cani, qualora si trovino in luoghi aperti al pubblico, devono essere muniti di strumenti idonei, i quali devono essere utilizzati per la pulizia del suolo dagli escrementi e che su richiesta devono essere esibiti agli incaricati alla vigilanza di cui all'art. 11.

Per strumenti idonei si intendono una paletta e un sacchetto o un sacchetto richiudibile, o qualsiasi altra attrezzatura che consenta agevolmente di raccogliere gli escrementi e di riporli nei contenitori di rifiuti.

Il sindaco, con propria ordinanza,

Um Schäden oder Verletzungen an Personen oder Gegenständen vorzubeugen, müssen Hundeeigentümer und -halter folgende Vorsichtsregeln einhalten:

- Die Hunde müssen auf allen öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Flächen immer an der Leine geführt werden. Davon ausgenommen sind die von den Gemeinden eigens ausgewiesenen Hundeflächen. Diese Flächen können mit Anordnung des Bürgermeisters definiert und ausgewiesen werden.
- Die Leine darf nicht länger als 1,5 m sein.
- Die jeweiligen Hundeeigentümer und -halter sind verpflichtet, einen geeigneten Maulkorb für ihre Hunde bei sich zu haben. Dieser muss den Tieren auf Verlangen der Behörde oder falls Gefahr für die Unversehrtheit von Menschen und Tieren besteht, angebracht werden

Artikel 5 Hundekot

Die Eigentümer und Hundehalter müssen dafür sorgen, dass die Exkremente der Tiere, die öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen verunreinigen, sofort mit geeigneten Hilfsmitteln entfernt werden. Aus hygienischen Gründen gilt dies auch auf den eingerichteten Hundeflächen

Die Hundehalter müssen, sofern sie sich auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten befinden, immer geeignete Geräte mit sich führen, die sie auf Verlangen der beauftragten Überwachungsorgane laut Art. 11 vorweisen und verwenden, um damit den von Exkrementen verunreinigten Boden zu säubern.

Als geeignete Geräte zur Reinigung des mit Hundekot verschmutzten Bodens gelten eine kleine Schaufel und ein Säckchen oder ein verschleißbares Säckchen oder jedes andere Gerät, mit dem die Exkremente problemlos vom Boden entfernt und im Mülleimer entsorgt werden können.

Der Bürgermeister kann mit eigener

Ai fins dla prevenzion de dannesc o de ferides a persones, tieres o robes, muessa i pussessëures o detentëures de cians sëurantò chësta mesures:

- i muessa utilisé for na corda canche i vâ cun l tier tla sperses publiches y tla sperses daviertes al publich, cun ezezion dla sperses per cians ndichedes avisa dai chemuns. Chësta sperses possa unì definides y ndividuedes cun n urdenanza dl Ambolt;
- La corda ne n daussa nia vester plù longia de 1,5 m.
- I pussessëures y chiche cëla lessù ie ublighei, de avëi for pea n musel adata a si cian. Chësc muessa unì metù su al cian n cajo che la autoriteies sl damanda o n cajo che l ie dat pericul per la segurëza dla persones o tieres;

Articul 5 Merdes di cians

I patrons y chiche tën cians muessa se cruzië che la merdes di tieres lascedes ju te luesch publics o davierc al publich vënie riesc rumedes su cun mesuns che vede bën. Per gaujes igieniches y de sanità vel' chësta ublianza ënghe ti raions njinie i te per cians.

Chiche tën cians muessa avëi pea, tantosc che i se tën su te luesc davierc al publich, na massaria adateda, da adurvë per rumé su de fonz la merdes y che, sce l ti vën damandà, muessa unì mustreda su ala persones nciarieses dla sëuraverdia aldò dl art. 11.

Per massaria adateda iel da ntënter na pitla pela y n sachetl o n sachetl da pudëi paceré pro, o d'uni outra sort de massaria che cunsënt de tlupé su la merdes y les smaché tla condles dla pestaria.

L ambolt, cun si urdinanza y sun la

sulla base di una relazione degli organi di vigilanza, potrà vietare l'accesso ai cani, per un periodo da tre a sei mesi, a quelle aree verdi dove siano state accertate reiterate violazioni delle norme contenute nel comma 1 di questo articolo.

Anordnung aufgrund eines entsprechenden Berichtes von Seiten der Überwachungsorgane, Hunden den Zutritt für einen Zeitraum von drei bis sechs Monaten zu jenen Grünflächen verbieten, auf welchen wiederholt Verletzungen der Bestimmungen laut Absatz 1 dieses Artikels festgestellt wurden.

basa de na relazion di organns de sêuraverdia, possa ti pruibì ai cians l azes, per n tēmp da trêi a sies mēnsc, a chēi aree vērç ulache l ie unì azertà plu iedesc violaziōns dla normes aldò dl paragraf 1 de chēsç articul.

Articolo 6

Accesso dei cani ai locali pubblici

I cani che siano condotti al guinzaglio hanno libero accesso a tutti i locali pubblici salvo che agli esercizi commerciali in cui si vendono prodotti alimentari

È concessa al titolare dell'esercizio la facoltà di non ammettere cani all'interno dei propri locali

Il divieto di accesso ai cani deve essere segnalato all'ingresso dell'esercizio con apposito scritto o cartello

Se l'accesso dei cani agli esercizi pubblici non è consentito, il titolare deve provvedere all'ingresso dell'esercizio di apposite apparecchiature per fissare i cani.

Artikel 6

Zutritt der Hunde zu öffentlichen Lokalen

Die Hunde, die an der Leine geführt werden, haben freien Zutritt zu allen öffentlichen Lokalen. Verboten ist der Zutritt zu Handelsräumen, in denen Lebensmittel verkauft werden.

Der Betreiber eines öffentlichen Lokals hat die Möglichkeit, den Zutritt von Hunden in seinem Lokal zu verbieten

Das Zutrittsverbot muss am Eingang des Lokales mit einer entsprechenden Aufschrift oder mit einem Schild bekannt gegeben werden

Ist Hunden der Zutritt zu öffentlichen Lokalen verweigert, so muss der Besitzer des Lokals dafür sorgen, dass am Eingang eine entsprechende Vorrichtung angebracht ist um die Hunde fest zu binden.

Articul 6

Ruvé permez ai locai publics cun cians

I cians che vën menei pra la corda possa ruvé ite te duc i locai publics ora che tla butëighes ulache l vën vendù roba da maië.

Chiche mëina n local publich à la puscibltà de ne lascé nia ite i cians te si local.

Che i cians ne daussa nia jì ite tl local ie da fé al savëi pra porta tres na scritta o na tofla apostà.

ce l ne n'ie nia cunsenti ai cians de jì ite tl local publich muessa l patron dl local se cruzië che l vënie metù dan porta njins apostà per taché ju i cians.

Articolo 7

Mezzi di trasporto pubblici

Il trasporto di cani su mezzi di trasporto pubblici è subordinato all'uso del guinzaglio e della museruola. Chi detiene il cane deve altresì adottare tutte le precauzioni necessarie ad evitare che il cane possa arrecare danni a persone, cose o animali

Artikel 7

Öffentliche Verkehrsmittel

Hunde müssen in öffentlichen Verkehrsmitteln an der Leine mitgeführt werden und einen Maulkorb tragen. Der Hundehalter muss zudem alle Maßnahmen treffen, damit der Hund Personen, Sachen oder Tieren keinen Schaden zufügen kann

Articul 7

Mesuns de trasport publics

Sun i mesuns de trasport publich muessa i cians unì menei pra la corda y cun l musel ados. Chiche tēn l cian muessa ënghe tò duta la mesures de precauzion per schivé che l cian feje dann a persones, cosses o tieres.

Articolo 8

Zone vietate ai cani

L'accesso ai cani è vietato:

- nei cimiteri
- nei parchi gioco per i bambini
- nei cortili delle scuole materne ed elementari
- sulle superfici ad uso agricolo (p.es. prati, campi, aree coltivate a ortaggi) durante il periodo vegetativo

È vietato per tutti i cani fare il bagno nelle fontane del centro storico

Artikel 8

Verbotzonen für Hunde

Der Zutritt für Hunde ist verboten auf:

- Friedhöfen
- Kinderspielplätzen
- Höfen von Kindergärten und Grundschulen
- landwirtschaftlich genutzten Flächen (z.B. Wiesen, Äcker) während der Vegetationsperiode

Das Baden in den Brunnen im historischen Stadtzentrum ist allen

Articul 8

Zones pruibides ai cians

L azes ai cians ie pruibì:

- curtines
- tla plazes da fé damat per mutons
- ti verzones dla scolines y dla scoles
- sun grunc nuzei per l lëur da paur (p.ej. prei, ciamps, verzones) ntan l tēmp vegetatif.

A duc i cians ti iel pruibì fé bani tla funtanes publiches.

Hunde verboten

**Articolo 9
Addestramento di cani**

E' vietato l'addestramento di cani nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico.
I metodi di addestramento dei cani dovranno essere improntati al massimo rispetto dell'animale e non possono far ricorso a violenze fisiche.
È vietato l'addestramento di cani che ne esalti l'aggressività.

**Artikel 9
Ausbildung von Hunden**

Die Ausbildung von Hunden auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Flächen ist verboten.
Die Art der Ausbildung von Hunden muss auf den größtmöglichen Respekt des Tieres ausgerichtet sein und darf nicht mittels Gewaltanwendung erfolgen.
Die Ausbildung von Hunden, welche die Aggressivität steigert, ist verboten.

**Articol 9
Nsenië ju i cians**

L ie pruibì nsenië ju i cians te luesc publics o davierc al publich.
La maniera de nsenië ju i cians muessa vester nderzeda ora al mascim respet dl tier y ne daussa nia tò ite viulënzes fisiches.
L ie pruibì nsenië ju i cians a na moda da aumenté si agressività.

**Articolo 10
Disturbo da parte di cani**

I cani devono essere custoditi in modo tale che essi non rechino, con versi o abbaio continuo, alcun disturbo alla quiete ed alla tranquillità delle zone abitate.

**Artikel 10
Ruhestörung durch Hunde**

Hunde müssen so gehalten werden, dass sie nicht durch anhaltendes Schreien oder Bellen eine Ruhestörung in den Wohngebieten verursachen

**Articol 10
Desturb da pert di cians**

I cians muessa unì tenii a na moda che i ne disturbe nia, cun vieresc o baië tresora, la gheneda y l chiet tla zones abitedes.

**Articolo 11
Vigilanza**

Sono incaricati di vigilare sull'osservanza del presente regolamento gli appartenenti al corpo di Polizia municipale e le altre forze di polizia, nonché gli organi di vigilanza di cui all'articolo 15 della legge provinciale 15.05.2000, n. 9.

**Artikel 11
Überwachung**

Zur Überwachung der Bestimmungen gegenständlicher Verordnung werden die Stadtpolizei und die anderen Polizeikräfte sowie die Überwachungsorgane gemäß Artikel 15 des Landesgesetz vom 15.05.2000, Nr. 9 beauftragt.

**Articol 11
Cuntrol**

Di cuntrol dl'usservanza de chësc regulamënt ie nciariei i uemes de polizai de Chemun y l'otra forzes de polizai, coche nce i organs de sêuraverdia aldò dl articulo 15 dla lege provinziela 15.05.2000, nr. 9.

**Articolo 12
Sanzioni**

Per le violazioni delle norme del presente regolamento si applica la sanzione amministrativa pecuniaria ai sensi dell'art. 5 del decreto del presidente della regione del 01 febbraio 2005, n. 3/L (testo unico dell'ordinamento dei comuni):

- a) da Euro 50,00 a Euro 500,00 per la violazione dell'articolo 2, articolo 3, articolo 4 – lettere a) fuori dei centri abitati, b) e c), articolo 5 - commi 1 e 2 e degli articoli 6 e 10.
- b) da Euro 100,00 a Euro 750,00 per la violazione dell'articolo 4 - lettera a) nei centri abitati e degli articoli 7, 8 e 9 .

**Artikel 12
Sanktionen**

Im Sinne von Artikel 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L (Einheitstext der Ordnung der Gemeinden) werden bei Verletzung der Bestimmungen gegenständlicher Verordnung folgende Verwaltungsstrafen angewandt:

- a) von € 50,00 bis € 500,00 für die Verletzung des Artikels 2, Artikels 3, Artikels 4 – Buchstabe a) außerhalb von geschlossenen Ortschaften, b) und c), Artikels 5 - Absätze 1 und 2 und der Artikel 6 und 10.
- b) von € 100,00 bis € 750,00 für die Verletzung des Artikels 4 – Buchstabe a) innerhalb von geschlossenen Ortschaften und der Artikel 7, 8 und 9

**Articol 12
Straufonghes**

Per la violazioni dla normes de chësc regulamënt vëniel aplicà la straufonghes aministratives aldò dl art. 5 dl Decret dl Presidënt dla Region dl 1. de fauré 2005, nr. 3/L (test unich dl urdinamënt di chemuns):

- a) da Euro 50,00 a Euro 500,00 per la violazion dl articulo 2, articulo 3, articulo 4 – pustom a) dalonc dai zëntri abitei, b) y c), articulo 5 - paragrafs 1 y 2 y di articuli 6 y 10.
- b) da Euro 100,00 a Euro 750,00 per la violazion dl articulo 4 - pustom a) ti zëntri abitei y di articuli 7, 8 y 9.

**Articolo 13
Eccezioni**

Questo regolamento non è applicato per i cani da valanga e della protezione civile, per i cani dei ciechi, per i cani del soccorso alpino nonché per cani dell'esercito e delle forze di polizia durante il loro impiego.

**Artikel 13
Ausnahmen**

Diese Verordnung findet keine Anwendung für Lawinen- und Zivilschutzhunde, für Blindenhunde, für Hundestaffeln der Bergrettung sowie für Militär- und Polizeihunde während ihres Einsatzes.

**Articol 13
Ezeziuns**

Chësc regulamënt ne vën nia a valëi per i cians da levina y dla prutezion zevila, per i cians di vierces, per i cians dl aiut alpin coche nce per i cians dl militer y dla forzes de polizai ntan i ntervënc.

**Articolo 14
Entrata in vigore**

Il presente regolamento entra in vigore dopo la pubblicazione secondo quanto previsto nello statuto comunale.

**Artikel 14
In Kraft treten**

Die vorliegende Verordnung tritt nach ihrer Veröffentlichung gemäß Gemeindegesetz in Kraft.

**Articol 14
Jì ndrova**

Chësc regulamënt va ndrova do la publicazion aldò de chël che ie preudù te chësc statut comunel.